

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 27 Ὀκτωβρίου 2019

Sonntag, 27. Oktober 2019

Κυριακή Ζ' Λουκά

Siebter Lukassonntag

Μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Νέστορος καὶ  
τῆς ἁγίας Προκλής, συζύγου τοῦ Πιλάτου

Gedächtnis des hl. Märtyrers Nestor  
und der hl. Prokla, der Ehefrau des Pilatus

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

### Auferstehungsapolytikion

Ἦχος β'

Zweiter Ton

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ  
ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
δόξα Σοι.

Als Du hinabstiegst zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

### Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Δημητρίου καὶ Νέστορος

### Apolytikion des hl. Dimitrios und des hl. Nestor

Ἦχος γ'

Dritter Ton

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις, σὲ  
Μύπερμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε τὰ  
ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου κάθειλες  
τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ θαρρόννας τὸν  
Νέστορα, οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς  
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,  
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Für groß hat dich, den tapferen Streiter, der Erdkreis befunden in den Gefahren, der du den Siegespreis davonträgst und die Feinde in die Flucht schlägst. Den Hochmut des Lyaios hast du zerschlagen und Nestor im Stadion ermutigt. So erbitte, heiliger Großmartyrer Dimitrios, von Christus, unseren Gott, uns das große Erbarmen zu schenken.

### Κοντάκιον

### Kontakion

Ἦχος β'. Αὐτόμελον

Zweiter Ton

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταί-  
ψοχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν  
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu

φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

### Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος β'

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

### Πρὸς Κορινθίους Β'

Ἐπιστολῆς Παύλου (ια':31-33, ιβ':1-9)

**Α**δελφοί, ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὢν ἐν λογιῶσι εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. Ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων, καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν· ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρήτα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. Ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. Ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φεῖδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. Ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν Κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ· καὶ εἶρηκέ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται· ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärierin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

### Apostellesung

Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, und Er ward mir zum Heil.

Vers: Der Herr züchtigte mich, aber hat mich nicht dem Tod übergeben.

### Aus dem Brief des Apostels

Paulus an Titus (11,31-33; 12,1-9)

**B**rüder, Gott, der Vater Jesu, des Herrn, Er, der gepriesen ist in Ewigkeit, weiß, dass ich nicht lüge. In Damaskus ließ der Statthalter des Königs Aretas die Stadt der Damaszener bewachen, um mich festzunehmen. Aber durch ein Fenster wurde ich in einem Korb die Stadtmauer hinuntergelassen und so entkam ich ihm. Ich muss mich ja rühmen; zwar nützt es nichts, trotzdem will ich jetzt von Erscheinungen und Offenbarungen des Herrn sprechen. Ich kenne einen Menschen in Christus, der vor vierzehn Jahren bis in den dritten Himmel entrückt wurde; ich weiß allerdings nicht, ob es mit dem Leib oder ohne den Leib geschah, nur Gott weiß es. Und ich weiß, dass dieser Mensch in das Paradies entrückt wurde; ob es mit dem Leib oder ohne den Leib geschah, weiß ich nicht, nur Gott weiß es. Er hörte unsagbare Worte, die ein Mensch nicht aussprechen darf. Diesen Menschen will ich rühmen; meiner selbst will ich mich nicht rühmen, höchstens meiner Schwachheit. Wenn ich mich dennoch rühmen wollte, wäre ich zwar kein Narr, sondern würde die Wahrheit sagen. Aber ich verzichte darauf; denn jeder soll mich nur nach dem beurteilen, was er an mir sieht oder aus meinem Mund hört. Damit ich mich wegen der einzigartigen Offenbarungen nicht überhebe, wurde mir ein Stachel ins Fleisch gestoßen: ein Bote Satans, der mich mit Fäusten schlagen soll, damit ich mich nicht überhebe. Dreimal habe ich den Herrn angefleht, dass dieser Bote Satans von mir ablasse. Er aber antwortete mir: Meine Gnade genügt dir; denn die Kraft wird in der Schwachheit vollendet. Viel lieber also will ich mich meiner Schwachheit rühmen, damit die Kraft Christi auf mich herabkommt.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπὲρ οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί Σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδουσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

In jener Zeit kam ein Mann namens Jairus, der Synagogenvorsteher war. Er fiel Jesus zu Füßen und bat Ihn, in sein Haus zu kommen. Denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, die lag im Sterben. Während Jesus auf dem Weg war, drängten sich die Menschen eng um Ihn. Da war eine Frau, die schon seit zwölf Jahren an Blutfluss litt, ihren ganzen Lebensunterhalt für Ärzte aufgewandt hatte und von niemandem geheilt werden konnte. Sie trat von hinten heran und berührte den Saum Seines Gewandes. Im gleichen Augenblick kam der Blutfluss zum Stillstand. Da fragte Jesus: Wer hat mich berührt? Als alle es abstritten, sagte Petrus: Meister, die Leute zwängen Dich ein und drängen sich um Dich. Jesus erwiderte: Es hat mich jemand berührt; denn Ich fühlte, wie eine Kraft von mir ausströmte. Als die Frau merkte, dass sie nicht verborgen bleiben konnte, kam sie zitternd herbei, fiel vor Ihm nieder und erzählte vor dem ganzen Volk, warum sie Ihn berührt hatte und wie sie sofort geheilt worden war. Da sagte Er zu ihr: Tochter, dein Glaube hat dich gerettet. Geh in Frieden! Während Jesus noch redete, kam einer von den Leuten des Synagogenvorstehers und sagte: Deine Tochter ist gestorben. Bemüh den Meister nicht länger! Jesus hörte es und sagte darauf zu ihm: Fürchte dich nicht! Glaube nur, dann wird sie gerettet werden! Als Er in das Haus ging, ließ Er niemanden mit sich hineingehen außer Petrus, Johannes und Jakobus und den Vater des Mädchens und die Mutter. Alle Leute weinten und klagten um sie. Jesus aber sagte: Weint nicht! Sie ist nicht gestorben, sie schläft nur. Da lachten sie Ihn aus, weil sie wussten, dass sie tot war. Er aber fasste sie an der Hand und rief: Mädchen, steh auf! Da kehrte ihr Lebensatem zurück und sie stand sofort auf. Und Er ordnete an, man solle ihr zu essen geben. Ihre Eltern aber waren fassungslos. Doch Jesus gebot ihnen, niemandem zu erzählen, was geschehen war.

## Οί αδυναμίες μας και ή δύναμη του Χριστού

Είναι συγκλονιστική ή προσωπική μαρτυρία του Αποστόλου Παύλου: τὸ «σκεῦος ἐκλογῆς» τοῦ Θεοῦ, πὸν τόσες φορές διασώθηκε μεθεία δύναμη για να κηρύξει στα ἔθνη τὸ Εὐαγγέλιο τῆς σωτηρίας, κολαφιζόταν, ταλαιπωροῦνταν συνεχῶς ἀπὸ μιὰ πολὺ δυσάρεστη ἐμπειρία πόνου. Μαθαίνομε ὅμως, ἀπὸ τὰ λόγια του, τὴν πορεία πὸν ἀκολούθησε για να «ξεπεράσει» τὸ πρόβλημά του: παρακάλεσε για ἀπαλλαγή τρεῖς φορές τὸν Κύριο, ἄκουσε τὴν ἀρνητικὴ ἀπάντηση καὶ δέχθηκε τὸ θέλημά Του. Δὲν λυτρώθηκε ἀπὸ τὸν πόνον ἀλλὰ ἦταν ὑπερήφανος πὸν τὸν ἄντεχε. Ἐζησε, ἔδρασε καὶ μεγαλοῦργησε ἀπολαμβάνοντας μόνο τὴν πλούσια χάρη τοῦ Θεοῦ πὸν τοῦ ἔδινε θεία δύναμη.

Ἡ δύναμη του Χριστοῦ θὰ κατοικήσει μόνιμα, θὰ σκηνώσει μέσα μας ἂν παραδεχθοῦμε με ταπείνωση ὅτι οἱ ἀσθένειες, οἱ ἀτέλειες, οἱ αδυναμίες καὶ τὰ ἀδιέξοδα δὲν εἶναι τὸ «πᾶν» για μᾶς. Ἡ ἀδικία, ἡ ἀρρώστια, ὁ πόλεμος, ὁ βιολογικὸς θάνατος, οἱ ἀντιξοότητες χτυποῦν ἐμᾶς καὶ τοὺς γύρω μας. Σίγουρα μόνοι μας δὲ φέρνομε ἀποτέλεσμα στὴ λύση τους καὶ ἡ πικρία μας γι'αὐτὸ μπορεῖ να μᾶς δηλητηριάσει. Τρέχοντας ὅμως για κάθε πρόβλημα με πίστη καὶ ταπείνωση κοντὰ στὸν Ζωοδότη Χριστό, τὸν παντοδύναμο Θεό, ἔχομε κι ὅλας κάνει τὸ μεγάλο βῆμα πρὸς τὴ λύση του. Ἡ αἰμορροοῦσα γυναίκα, πὸν ὑπέφερε χρόνια, γιαιτρεύτηκε ἀγγίζοντας με πίστη τὴν ἄκρη τοῦ ἱματίου Του. Ὁ Ἰάειρος μαθαίνοντας τὸ θάνατο τῆς κόρης του συνέχισε να πιστεύει ὅτι ὁ Ἰησοῦς θὰ τὸν ἐλεήσει καὶ Ἐκεῖνος τοῦ τὴν παρέδωσε ζωντανή. Ὁ ἅγιος Δημήτριος προσευχόμενος ἐνθάρρυνε τὸν Νέστορα στὴν πίστη στὸν μόνο ἀληθινὸ Θεὸ κι ἐκεῖνος νίκησε τὴν ἀνθρώπινη ἔπαρση τοῦ ἰσχυροῦ Λυαίου μέσα στὸ στάδιο τῆς Θεσσαλονίκης. Κι ἐμεῖς λέμε με ἀπόλυτη πίστη στὴ θερμὴ προσευχή μας: Κύριε στα χέρια Σου ἀφήνομε ὅλη τὴ ζωὴ καὶ τὴν ἐλπίδα μας. Σοῦ δεόμεθα καὶ Σὲ ἱκετεύομε: Μὴν ἀφήνεις τὸ μυαλό μας να γλιστράει σὲ λογισμοὺς ἀπιστίας. Δῶσε τὴν ἐξέλιξη πὸν μόνον Ἐσὺ γνωρίζεις ὡς κατάλληλη στὶς ἀνθρώπινες ἀσθενείες μας, ὅποτε Ἐσὺ κρίνεις. Βοήθησέ μας να μὴν παραπονιόμαστε ἀλλὰ, ἀντέχοντας τὶς δοκιμασίες, να τελειοποιούμαστε καὶ να γινόμαστε πιὸ δυνατοὶ κοντὰ Σου.

## Unser Unvermögen und die Kraft Christi

Das persönliche Zeugnis des Apostel Paulus ist erschütternd: Er, als „auserwähltes Werkzeug“, der so oft durch göttliche Kraft gerettet wurde, um den Völkern das Evangelium des Heils zu verkünden, wird beständig durch eine sehr schmerzhaft Erfahrung bedrängt. Wir lernen von seinen Worten aber, wie er seine Probleme überwunden hat: er hat den Herr drei Mal angefleht, auf die negative Auskunft jedoch hat er Seinen Willen angenommen. Er wurde nicht durch den erlittenen Schmerz gerettet, sondern er war stolz darauf, ihn auszuhalten. Er lebte, wirkte und vollbrachte große Taten allein dadurch, dass er die reiche Gnade Gottes empfangen hat, die ihm göttliche Kraft schenkte.

Die Kraft Christi wird auf Dauer in uns wohnen, wenn wir demütig unsere Krankheiten, Unvollkommenheiten, Schwächen und Ausweglosigkeiten nicht für das Letzte halten. Die Ungerechtigkeit, Schmerzen, der Krieg, der biologische Tod und alle möglichen Widrigkeiten dringen auf uns und unsere Mitmenschen ein. Alleine können wir keine Lösung finden. Die Bitterkeit dieser Erkenntnis kann uns vergiften. Wenn wir uns allerdings mit jeder Schwierigkeit demütig und voll Glauben zum lebenspendenden Christus flüchten, zum allmächtigen Gott, haben wir bereits den großen Schritt zu ihrer Lösung getan. Die blutflüssige Frau, die jahrelang litt, wurde geheilt, weil sie mit Glauben Sein Gewand berührt hatte. Jairus glaubte, obwohl er erfuhr, dass seine Tochter gestorben war, weiterhin an Christus, dass Er sich erbarme und seine Tochter wieder mit Leben erfülle. Der heilige Dimitrios hat Nestor im Glauben an den einzig wahren Gott ermutigt, sodass er den mächtigen Lyaios im Stadion von Thessaloniki besiegte. Sprechen auch wir voll Vertrauen und Glauben unser Gebet: Herr, in Deine Hände legen wir unser ganzes Leben und unsere Hoffnung. Wir flehen Dich an: Lass unseren Verstand nicht in Unglauben abgleiten. Stehe uns bei in unseren menschlichen Schwächen. Hilf uns, uns nicht zu beschweren, sondern in den Versuchungen auszuharren, um vollkommen zu werden und in Deiner Nähe an Kraft zu gewinnen.

## Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

**Καθημερινὴ** Θεία Λειτουργία 8:00 π.μ.  
**Σάββατο** 9:00 π.μ. Θεία Λειτουργία

## Liturgisches Programm der Woche

**Τῆς ἡμέρας** Göttliche Liturgie um 8:00 Uhr  
**Samstag** 9:00 Uhr Göttliche Liturgie

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ για τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της  
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW